

## **Desarrollo y evaluación de la competencia intercultural como impacto del CELU: ciclo de cine en el nivel Avanzado de ELE.**

*Lic. Silvana Cataldo*  
*Mg. Oscar De Majo*  
Universidad del Salvador

El aprendizaje de conocimientos culturales que caracterizan a la lengua meta es fundamental para alcanzar una verdadera competencia comunicativa y puede abordarse desde diferentes puntos de vista y disciplinas: a partir de la historia, el arte, la lingüística, etc.

El taller de Historia del Tango del nivel Avanzado propone el estudio de tres disciplinas: la **lengua**, el español en su variedad rioplatense, como objeto de estudio medular dentro del curso; la **literatura**, a través del estudio y análisis de las letras de los tangos, y la evolución de su temática y de su estética a lo largo del tiempo; la **historia**, que permite comprender la evolución de la sociedad rioplatense y sus valores, creencias y costumbres, que conforman nuestra identidad, a través del estudio del marco político y socio-económico de cada momento.

Para comprender el plano histórico, no es suficiente con el relato de distintos hechos, sino que es necesario ayudar a los estudiantes en la construcción de algunos conceptos básicos relacionados con la cultura del tango, y con el pasado y el presente de la sociedad porteña, y su modo de expresarse. Para garantizar que los estudiantes tengan la oportunidad de construir sus imágenes y conceptos acerca de la historia y la cultura argentina se trabaja a partir de distintos tipos de textos: las letras de los tangos, documentos históricos, artículos de la vida cotidiana en Buenos Aires buscando relaciones constantes con hechos históricos relevantes de las culturas de origen de los alumnos, lo que contribuye a que cada uno pueda construir un marco para el entendimiento de la evolución del tango, desde lo conocido. De este modo, cada estudiante tiene un saber que puede compartir con otros y que, a su vez, colabora con los otros para la construcción de su propio marco. Al mismo tiempo, el tango y su historia se relacionan constantemente con el presente de la cultura de Buenos Aires; es decir, la realidad que viven los estudiantes en la calle.

En este marco, el ciclo de cine fue pensado para con el objetivo de generar un espacio de análisis de material audiovisual (documentales y ficcionales) que contribuyera con este proceso de construcción de conceptos culturales.

La destreza de comprensión auditiva: hacia la situación de enunciación
--

**Resumen**

En el presente trabajo se tratará de analizar el modo de evaluación de la comprensión auditiva en el CELU en lo concerniente a la destreza de comprensión auditiva. Y más precisamente, su efecto retroactivo en el trabajo que se realiza en el aula con la destreza de comprensión auditiva.

La tarea de comprensión auditiva propuesta en el examen es muy diferente de cualquier otra consigna tradicional de comprensión auditiva a la cual está habituado el posible candidato: ejercicios de verdadero- falso; completamiento de información; pregunta-respuesta; multiple choice (ejercicios que se focalizan en una o dos micro-destrezas). Este tipo de actividades permiten comprobar, verificar el nivel de comprensión del alumno de una manera puntual, y por elementos discretos, en la mayoría de los casos descontextualizada, y con una corrección que se considera objetiva y por lo tanto cierta.

Sin embargo, para los fines que persigue el CELU, se plantea la necesidad de enfrentar al posible candidato con otro tipo de consigna que le permita usar la lengua. En el CELU, el candidato no se encuentra con "un ejercicio" sino con una consigna de escritura (que pertenece a un género, tiene un propósito y un destinatario). A partir del documento escuchado debe saber seleccionar la información necesaria para poder escribir el tipo textual requerido, por lo tanto, debe saber comprender para luego poder convertirse en enunciador, es decir, para adueñarse de la palabra (usarla) en una situación determinada, con un fin determinado, para un receptor determinado. Se trata pues de hacer el anclaje en la situación de comunicación. Es justamente allí donde un hablante se convierte en enunciador, donde se adueña de la palabra y usa la lengua.

Este trabajo intenta analizar el tipo de trabajo de audiocomprensión en sus microdestrezas (reconocer, inferir, seleccionar) de tal manera que el alumno se convierta en enunciador de su propio discurso en la situación de comunicación.

# **TERCER COLOQUIO CELU**

## **IMPACTO DE LA EVALUACIÓN DE ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA**

**10 y 11 de agosto de 2007**

**Sede: Universidad Nacional de La Plata**

### **Organizan: UBA, UNLP y USAL**

Autores:     1.     Gómez, Stella Maris  
                  2.     Príncipi, Ana Sofía  
                  3.     Stefanetti, Emma Paula

#### ***Resumen***

Nuestro trabajo avanzará en el diseño de materiales dedicados a mejorar el desempeño del estudiante de español en la escritura de diversos tipos textuales, en su relación natural con las macrohabilidades de lectura y audiocomprensión, es decir, respetando el enfoque integrador que caracteriza al CELU.

En relación con lo anterior se analizará:

- a) la descripción de los perfiles del nivel avanzado en todas las ediciones del CELU hasta la 206,
- b) los tipos textuales o discursos dados y pedidos en cada edición y las respectivas consignas y,
- c) el promedio de resultados que obtuvieron en cada actividad los evaluandos que se ubicaron en un nivel básico.

Esperamos que este análisis nos permita caracterizar tanto el tipo de actividades como el/los modelo/s de secuencias didácticas y presentar propuestas de aplicación práctica.

Expositores: Prof. María Graciela Eliggi, Mg. María Graciela Adamoli.

Tema 5: Impacto de la evaluación en la coyuntura Argentina y en el exterior (repercusiones, derivaciones previstas e imprevistas, comentarios, encuestas, etc.)

Título:

Enseñanza y acreditación de L1 como LE en el marco de acuerdos internacionales de cooperación: nuevos desafíos para los profesores de lenguas extranjeras.

Resumen

A partir de los procesos tendientes a la incorporación de distintas universidades argentinas al Consorcio CELU, la Universidad Nacional de La Pampa comenzó a participar de distintas reuniones relacionadas con la temática de enseñanza de español como lengua extranjera y evaluación de conocimientos de español como lengua extranjera (UNCuyo nov. 2006-pasantía en Lab. de Idiomas UBA feb.2007). Profesores de la UNLPam con vasta experiencia en enseñanza de L2 o LE conformaron un equipo de estudio y trabajo junto a profesores de L1, en este caso español. En mayo de 2007, el Consejo Superior de la UNLPam autoriza al Rector de la misma a solicitar formalmente su incorporación al Consorcio CELU. Todas estas acciones se desarrollan en el marco de la reciente política de internacionalización de la educación argentina y de desarrollo de los departamentos de asuntos internacionales en las universidades públicas. La UNLPam ha suscripto acuerdos de cooperación con dos universidades chinas (2004; 2006), uno de cuyos objetivos es la enseñanza de español y la posterior certificación de los conocimientos lingüísticos adquiridos. En ese contexto, y a la luz de la información recolectada para el diseño de los cursos de ELE a dictar, este trabajo pretende analizar el impacto que el CELU puede tener en la potencial población de candidatos provenientes de las universidades chinas así como también plantear el desafío que implica para los profesores involucrados, el diseño de los cursos y materiales adecuados a esta nueva práctica.

## TERCER COLOQUIO *CELU*

### **IMPACTO DEL EXAMEN *CELU* EN LA CONSTRUCCIÓN DE UNA TIPOLOGÍA DEL ERROR**

Julián Martínez Vázquez – Universidad del Salvador, Buenos Aires

A partir de la implementación del examen *CELU*, se revisó en los diversos niveles de ELE de USAL el concepto de competencia comunicativa, analizado principalmente por Canale y por Bachman, y se replanteó una visión de los tipos de error de los estudiantes, tanto en sus trabajos parciales como en los exámenes de aprovechamiento.

Se prestó atención además a las tipologías del error propuestas por Graciela Vázquez y por Sonsoles Fernández, y se revisaron y corrigieron las grillas de evaluación, de modo de considerar todos los aspectos implicados en la comunicación; por otra parte, establecimos la ponderación correspondiente a cada tipo de error, para alcanzar una mayor confiabilidad en la evaluación.

**Julián Martínez Vázquez** es Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador.  
Colaborador académico específico del Programa de Educación a Distancia de la USAL  
y es profesor asociado de Español para Extranjeros Niveles Intermedio Bajo y Alto.

¿Cómo puede llegar a influir en un examen de proficiencia del español la posible disparidad entre la competencia fónica y las otras competencias lingüísticas?

### Resumen

Entendemos la ‘interlengua fónica’ como los estadios intermedios de desarrollo en la adquisición de la competencia fónica (pronunciación y percepción). La fonología de la interlengua suele ser más simple que la de la L2 (sustituciones, elisiones, epéntesis). Aunque en todos los componentes de la estructura lingüística puede darse algún grado de ‘fossilización’ (en morfosintaxis y en léxico se puede ir “progresando” paulatinamente hacia competencias más cercanas a la L2), esta es especialmente notable en fonología: el progreso suele detenerse antes de llegar a adquirir una competencia aproximada a la L2, de ahí la disparidad con los “niveles” que son más fáciles de determinar en otras áreas (lo que se acentúa porque muchas veces es el aspecto menos trabajado en las clases de Español/LE).

En el presente trabajo nos proponemos:

- a) Analizar el problema de la interlengua fónica y las diferencias de ‘estadio’ con la interlengua en otros componentes de la estructura lingüística, considerando cómo puede influir esto en la evaluación y en la adjudicación de un nivel, en particular en los casos de la certificación de niveles intermedio y avanzado (determinados muchas veces por las competencias gramatical, léxica y pragmática) en los que la competencia fónica puede corresponderse con la descripción de un nivel más cercano al básico (por la presencia de dificultades evidentes en la producción de sonidos característicos del español<sup>1</sup>, aunque no siempre afecten la comprensión).
- b) Plantear la necesidad de la elaboración de materiales de entrenamiento previo para los exámenes de proficiencia del español (y en particular del CELU, examen que evalúa la lengua puesta en uso<sup>2</sup>), en los que la competencia fónica se trabaje íntimamente ligada al resto de las competencias lingüísticas y pragmáticas, es decir, del mismo modo en que será evaluada (la pronunciación como parte de un todo, y no desligada del contexto).

---

<sup>1</sup> Vibrantes, velares, palatales, grupos consonánticos, vocales, diptongos, etc.

<sup>2</sup> Es decir, la competencia lingüístico comunicativa oral y escrita en español como lengua extranjera en situaciones cotidianas, familiares, sociales, laborales o académicas de hablantes alóglotas.

Expositores: Mg. Sonia Griselda Suárez Cepeda - Prof. María Graciela Eliggi - UNLPam

### Tema 3:

Impacto de la evaluación en la investigación relacionada con la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (delimitación de nuevos problemas u objetos de análisis, recolección de datos significativos a la luz de estos nuevos problemas).

Título: Patrones de lexicalización verbal en L1 y L2: el caso de los verbos de movimiento en español e inglés en textos narrativos. Comparación y monitoreo del propio aprendizaje.

### Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar, siguiendo el enfoque de Talmy (1994), los diferentes patrones de lexicalización de los verbos de movimiento en español en textos narrativos, orales y escritos producidos por hablantes de inglés que están aprendiendo español como segunda lengua (L2) en un contexto institucional. Los estudiantes de una segunda lengua se ven influenciados en una primera etapa, por el patrón lexicalizado de los verbos y sus predicados en la L1. Si estos patrones presentan una gran diferencia entre la L1 y la L2, como ocurre en el caso de español e inglés, los estudiantes de una segunda lengua aplicarán en primera instancia su esquema cognitivo y clasificarán la información de la L2 en función de las dificultades específicas de la L1. Todos los estudiantes traen a la situación de aprendizaje estos conocimientos implícitos que obstaculizan su desempeño en la L2. Nuestra hipótesis indicaría que, hacer explícitas estas diferencias tipológicas ayudaría a nuestros estudiantes a tomar conciencia de la diferencia entre ambas lenguas para codificar procesos de movimiento. Esto les permitiría, a futuro, monitorear su propio desempeño y hacerse más competentes, internalizando los dos procesos lexicalización. De acuerdo a lo planteado por Kellerman (1979) en su esquema de psico-tipologías que categoriza la información lingüística en el aprendizaje de segundas lenguas en un rango que va desde información neutra a información específica, a mayor similitud entre lenguas, menor será la cantidad de dificultades lingüísticas de carácter específico que afecten el proceso de aprendizaje.

## FICHA DE INSCRIPCIÓN

Expositores

Nombre y Apellido: Ana María Coria – Marcela R. Morales

Institución: Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación U.N.L.P

Dirección Postal: 6- N° 333      6-N° 326    La Plata

E-Mail: [a-mfuse@netverk.com.ar](mailto:a-mfuse@netverk.com.ar)      [marcelarmorales@hotmail.com](mailto:marcelarmorales@hotmail.com)

Tema en el que incluye su ponencia: Impacto de la evaluación en los evaluandos

Título de la Ponencia: Un modelo de evaluación oral y su impacto en examinadores y evaluandos.

## UN MODELO DE EVALUACIÓN ORAL Y SU IMPACTO SOBRE EXAMINADORES Y EVALUANDOS.

Ana Maria Coria y Marcela Morales  
Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación  
U.N.L.P

Cambridge ESOL (English for Speakers of Other Languages-Inglés para hablantes de otras lenguas) ha desarrollado un modelo altamente válido y confiable de evaluación para los exámenes orales internacionales estandarizados en inglés como lengua extranjera. Nuestra experiencia como examinadores orales para dicho ente examinador por un lado y nuestra experiencia como evaluadores en el ámbito universitario (carreras de Traductorado y Profesorado de Inglés) por otro, nos permite afirmar que el modelo de Cambridge ESOL puede ser aplicado en otros contextos de evaluación de una lengua extranjera o lengua segunda con resultados satisfactorios.

Las ventajas del modelo son evidentes para quienes, como nosotros, han trasladado su experiencia como evaluadores a otros contextos, como por ejemplo el universitario. Hemos podido observar cómo la implementación del modelo, aunque sea en forma parcial, ha sido de ayuda para que nuestros alumnos puedan superar algunas de las dificultades que con frecuencia enfrentan en el momento de ser evaluados oralmente.

El propósito de este trabajo es presentar el impacto que nuestra experiencia como examinadores orales para Cambridge ESOL ha tenido en nuestra forma de evaluar en el contexto universitario. Asimismo, sugeriremos preguntas para la reflexión conjunta sobre las formas más convenientes de evaluar oralmente. Abordaremos aspectos que hacen a los procedimientos, a la creación de una atmósfera apropiada, a la actitud del profesor/evaluador, así como también a los criterios de evaluación.

Asimismo, nos referiremos a la necesidad de entrenar a alumnos y a docentes en formas de evaluar que resulten beneficiosas para unos y otros, y que les permitan tomar conciencia acerca de los factores de mayor incidencia durante la instancia de evaluación oral.



## **Abstract**

### ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LA PRODUCCIÓN ORAL EN LOS EXÁMENES FINALES DE E.L.E.

*Anisia Moreno, Liliana Martinenghi, Laura Cuevas y Nancy Tentori  
direleng@rec.unicen.edu.ar*

“Se considera que el habla es un vehículo para la acción social y también uno de los principales medios con que se construye y se mantiene mutuamente la organización social en la interacción entre las personas.”<sup>1</sup> De allí que sea de vital importancia el estudio y análisis de la lengua oral. Desde el Departamento de Lenguas de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, el área de español para extranjeros se plantea algunas reflexiones a partir de lo observado en los exámenes finales orales de E.L.E. tomados en el Laboratorio de Idiomas en años sucesivos. El análisis se centra en un corpus de casos que, basados en el enfoque comunicativo, considera fundamental el mensaje en sus diversos niveles de significación transmitidos simultáneamente a través de la interacción social.

Desde este punto de vista, se tendrán en cuenta criterios para identificar errores y aciertos en la dimensión pragmática, dado que la simple consigna de hablar no da cuenta, aun cuando la expresión demuestre fluidez en aspectos lexicales y temáticos, del conocimiento de convenciones para ejecutar funciones lingüísticas aceptables y de manera adecuada en un contexto dado.

Estas reflexiones sobre las producciones de los alumnos, remiten al mejoramiento de la práctica docente en el área de ELE y actúan como elemento motivador produciendo un impacto en la enseñanza de otras lenguas extranjeras.

---

<sup>1</sup> Huchtby & Drew, 1995: 183-84 en Tusón Valls A. (2002) *El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido*.